Porównanie tłumaczeń Jana 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I teraz powiedziałem wam zanim stanie się, abyście kiedy się stanie, uwierzyli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz powiedziałem wam zanim stać się aby gdy stałoby się uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz też mówię wam (o tym), zanim to nastąpi,\* abyście, gdy nastąpi – uwierzyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz rzekłem wam. zanim (ma) stać się, aby kiedy stanie się, uwierzyliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz powiedziałem wam zanim stać się aby gdy stałoby się uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam o tym teraz, uprzedzając bieg zdarzeń, abyście uwierzyli, gdy się dokonają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I teraz wam powiedziałem, zanim *to* się stanie, żebyście uwierzyli, gdy *to* się stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I terazem wam powiedział, przedtem niż się to stanie, żebyście gdy się to stanie, uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I terazem wam powiedział, przedtym, niż się zstanie, iżbyście, gdy się zstanie, wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz powiedziałem wam o tym, zanim to nastąpi, abyście uwierzyli, gdy się to stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz powiedziałem wam, zanim się to stanie, abyście uwierzyli, gdy się to stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wam mówię, zanim to nastąpi, abyście uwierzyli, kiedy się to stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mówię wam to teraz, zanim się stanie, abyście uwierzyli, gdy to nastąpi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz to wam zapowiedziałem, nim się stanie, abyście, gdy się stanie, wierzyli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już teraz mówię wam o tym, zanim to nastąpi, abyście uwierzyli, gdy to już nastąpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz powiedziałem wam, zanim to nastąpi, abyście uwierzyli, gdy to nastąpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав вам раніше ніж це станеться, щоб, коли воно станеться, - ви повірили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I teraz spłynąłem wam zanim okoliczności uczynią możliwym to stać się, aby gdyby stałoby się, wtwierdzilibyście do rzeczywistości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz wam powiedziałem, przedtem niż to się stanie, abyście uwierzyli gdy się stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem to wam też teraz, zanim się to stanie, abyście kiedy się to stanie, ufali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc powiedziałem wam, zanim to się stanie, abyście uwierzyli, gdy się to rzeczywiście stanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak więc uprzedziłem was o tym, co nastąpi, abyście uwierzyli Mi, gdy to się stanie. |

1. 1) <x>500 13:19</x>; <x>500 16:4</x> [↑](#footnote-ref-2)